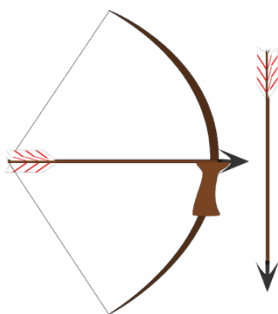


Háwe qes Kwexáls ¹Sqwélqwel

A Hunting and Naming Story



Íti te swíyeqe qas te iyeyséle swíweles mámeles. Le íwestes kw'es les
There's a man and his two sons. He taught them how to hunt.

háwe wiyóth. Osu lám yutl'ólem qesu me chxelchá te tl'elqtéle. Osu ... su
So they went hunting and got a deer.

íwestes kw'es ste'ás cha kw'es kw'ítsetes te tl'elqtéle sxélches. "Osu hóy
He showed them how to skin the deer, and butcher it. "When you're

qesu lhálets'et" xét'stem yutl'lólem. "Kw'e xwe'eitstexw cha kwa?" Osu te
finished, you have to cut it up." he told them. "What are we gonna do with it?"

thétstem. "Kw'áy kw'as u i kwelám o," xétstexwes "Láchxw mámt lam te
(they asked). He told them "You can't keep any, you have to give it all away. You

siyelólexwe". Osu thet "õ, qex syóystset qe tsét ew lam ò íkw'et" xet'e
have to give it to the elders. "Oh," the boys said "that was a lot of work and now

[tu-] yutl'ólem. Osu le ... osu la ... hálem qesu ley hamem-hemámt
we have to give it away!", they said. But they went, and they gave it all away.

¹ This short fluent text, part of the Elizabeth Herrling Language collection, was told by Ts'ats'elewxót, Dr. hon. Elizabeth Herrling and transcribed by Strang Burton in 2005, based on picture prompts provided. The English translation is a free translation based on the original Halq'eméylem narrative.

yutl'ólém. Osu la úkw' te—xwa qe lay úkw' te tl'eqtéle. Osu xwe'í q'ólthet
The deer was all gone. When they came back

osú thét the táls "lyólem kw'es kwíxetset óxwestset kw'es xwlémexwelh
home, their dad told their mother "We better give our boys a

skwíxs te mámeletset, yéysele swóweles. Osu la kw'átsetes álhtel the
traditional name." He went to see

siyólexwe shhálí. Osu petámetes "We is iyólem kw'as máythóx?" Tl'i
an Elder. He asked her "would it be alright if you helped me?"

kw'els kwíxet thel swówlesel mámele. Osu emét thútl'ò shhálí osu tó:ltes.
"I want to name my two boys." So she sat down to think.

Su kweléxwes te yéysele skwíx. Osu óxwestes, osu tl'ósu lam t'ókw'
And she found two names. He went home and told his boys:

thútl'ò qesu osu thétstexwes te mámeles: "{Chexw kwel...} a tsel kwélexw
"I found some names that I am going to give you!"

kw'e skwíxels óxwelstóle. Osu ey kw'es sqwálewels yutl'ólem.
So they were happy.

